

印尼人力仲介公司和台灣人力仲介公司
有關招募、引進印尼 養護機構勞工 (事業類) 合約書
PERJANJIAN KERJASAMA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA
ANTARA
PELAKSANA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA SWASTA (PPTKIS)
DENGAN
AGEN PENEMPATAN TENAGA KERJA
PANTI JOMPO DI TAIWAN
AGREEMENT BETWEEN INDONESIAN MANPOWER (PPTKIS)
AND
TAIWAN'S MANPOWER AGENCY (TMA) FOR PLACEMENT
NURSING HOME WORKER

謹鑑於西元 _____ 年 ____ 月 ____ 日由下述相關企業雙方達成有關招募印尼勞動力的合約書如下：

Pada hari ini tanggal _____ bulan _____ tahun _____, telah dibuat Perjanjian Rekrut Tenaga Kerja Indonesia (*Recruitment Agreement*) antara pihak seperti tersebut di bawah ini :

Today, dated _____ month _____ year _____, Recruitment Agreement of Labor from Indonesia has been made between the following parties:

1. 姓名/Nama / Name :

職務/Posisi / Position :

身分證字號/No. KTP / ID Card No. :

印尼仲介公司名稱/PPTKIS / Agency :

公司執照號碼/No. SIUP / Register No. :

公司地址/Alamat PPTKIS / Agency Address :

電話 號 碼/No. Telepon / Telephone No. :

傳 真 號 碼/No. Faksimili / Fax. No. :

在這合約書裡由 _____ 先生/女士，代表印尼人力仲介 _____ 公司之名義和權益，為招募印尼 養護機構勞工之企業，謹此統稱 甲方。

Dalam Perjanjian ini diwakili oleh : _____, yang bertindak atas nama dan untuk kepentingan perusahaan / PJTKIS (PPTKIS) _____ sebagai rekruter Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**.

*In this agreement is represented by _____, on the behalf of and for the sake of PJTKI (PPTKIS) / Agency _____, as Nursing Home Worker from Indonesia, to be mentioned as **THE FIRST PARTY**.*

2. 姓名/Nama / Name :

職務 /Posisi / Position :

身分證字號/No. KTP / ID Card No. :

台灣仲介公司名稱 /Nama Perusahaan /Agency :

公司執照號碼/Nomor Izin (register)/CLA No. :

公司地址 Alamat Agensi / Agency Address :

電話號碼 /No. Telepon / Phone No. :

傳真號碼 /No. Faksimili / Fax. No. :

在此合約書裡由_____先生/女士，代表台灣仲介_____，公司之名義和權益，為代理分配和安置來自印尼 養護機構勞工之之企業，謹此統稱 乙方。

Dalam Perjanjian ini diwakili oleh _____, yang bertindak atas nama dan untuk kepentingan _____ sebagai perusahaan yang menempatkan Tenaga Kerja Pantj Jompo dari Indonesia di Taiwan, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

*In this agreement is represented by _____, on the behalf of and for the sake of Agency / Company _____ as company placing Nursing Home Worker from Indonesia from Indonesia in Taiwan, to be mentioned as **THE SECOND PARTY**.*

甲,乙雙方就印尼 養護機構勞工前赴台灣就業的安置工作之工作合同共同達致協議如下：

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk melakukan perjanjian kerjasama dalam hal penempatan Tenaga Kerja Pantj Jompo dari Indonesia ke Taiwan dengan ketentuan seperti di bawah ini :

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** agreed to make cooperation agreement in placing Nursing Home Worker from Indonesia in Taiwan as below:

第一條 : 甲方，為印尼合法的人力仲介公司，乙方為在台灣之代理，負責處理安置來自印尼之 養護機構勞工，使之獲得符合台灣核准函從事合法指定工作。

Pertama : **PIHAK PERTAMA**, selaku perusahaan Jasa Tenaga Kerja Indonesia menunjuk **PIHAK KEDUA** sebagai mitra usaha dalam hal penempatan Tenaga Kerja Pantj Jompo dari Indonesia, agar mendapat kepastian pekerjaan sesuai dengan permintaan *Job Order* di Taiwan.

Section One : **THE FIRST PARTY**, as Indonesian Labor Agency appointed **THE SECOND PARTY** as a business partner in placing Nursing Home Worker from Indonesia, to be hired as mentioned by the *Job Order* in Taiwan.

第二條 : 乙方，為台灣合法的人力仲介公司，旨在負責處理和安置來自印尼之 養護機構勞工在台灣的工作。

Kedua : **PIHAK KEDUA**, selaku perusahaan/agency di Taiwan, untuk penempatan Tenaga Kerja Pantj Jompo dari Indonesia di Taiwan.

Section Two : **THE SECOND PARTY**, as Taiwanese Agency, to place Nursing Home Worker from Indonesia in Taiwan.

第一章/**BAB / PARAGRAPH I**

甲方之義務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK PERTAMA

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE FIRST PARTY

第一條/**Pasal / Section 1**

甲方 招募並籌備意欲前往台灣工作的印尼 養護機構勞工人選之履歷表，相片，體檢證明，護照以及其他相關文件給乙方，供乙方安排適當之雇主在台灣從事工作。

PIHAK PERTAMA merekrut dan menyiapkan biodata, pas foto, keterangan kesehatan, Paspor dan dokumen-dokumen lainnya yang diperlukan dari calon Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia untuk proses penempatannya oleh **PIHAK KEDUA** di Taiwan.

***THE FIRST PARTY** recruits and prepares personal data, photograph, health certificate, passport and other documents needed of Nursing Home Worker from Indonesia for placement process by **THE SECOND PARTY** in Taiwan.*

第二條/**Pasal / Section 2**

甲方務必以書面通知乙方，有關印尼養護機構勞工之入境計劃，應於該勞工之行程至少 7 天之前，通知乙方正確之班機和時間。

PIHAK PERTAMA wajib menginformasikan kepada **PIHAK KEDUA** rencana keberangkatan Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia, selambat-lambatnya 7 (tujuh) hari sebelum tanggal keberangkatan dengan memberikan keterangan secara rinci mengenai jadwal penerbangan yang digunakan.

***THE FIRST PARTY** informs **THE SECOND PARTY** the embarkation plan of Nursing Home Worker from Indonesia, at least 7 (seven) days before the departure date by giving detailed information of the chosen flight schedule.*

第三條/**Pasal / Section 3**

甲方 務必要在已規定的雇主與印尼 養護機構勞工之合約書上簽字及加蓋公司章。

PIHAK PERTAMA, harus menandatangani Perjanjian Kerja sebagai saksi, antara pihak Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia dengan pihak majikan, sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

***THE FIRST PARTY** sign Contract Agreement as the witness, between the Nursing Home Worker from Indonesia and the Employer, following the current regulation.*

第四條/**Pasal / Section 4**

甲方 應於每一名印尼 養護機構勞工人選於入境台灣就業之前，負責培訓，使其瞭解並能勝任本身之工作。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk memberikan pelatihan sebagaimana mestinya untuk setiap calon Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia memahami dan mampu melakukan pekerjaan dengan baik.

***THE FIRST PARTY** is responsible to give appropriate training for each prospective Nursing Home Worker from Indonesia before sent to Taiwan, so that each prospective Nursing Home Worker from Indonesia understand and able to work properly.*

第五條/**Pasal / Section 5**

印尼 養護機構勞工抵達台灣後，經指定醫院檢查不合格者，乙方應安排遣返回印尼，其遣返費由甲方負責。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk membayar biaya kepulangan, bagi setiap Tenaga Kerja Panti Jompo yang dipulangkan oleh Pihak Kedua apabila dalam pemeriksaan kesehatan setelah setibanya di Taiwan, dinyatakan tidak sehat untuk bekerja oleh klinik resmi di Taiwan.

***THE FIRST PARTY**, is responsible to the repatriation expenses of Nursing Home Worker that arranged by **THE SECOND** if in health examination after arrival in Taiwan, is declared unfit by the Taiwan Government appointed hospital.*

第六條/Pasal / Section 6

甲方 依據印尼政府規定，有責對印尼 養護機構勞工協助處理和保護其權益自抵達台灣起到合約期滿返國為止。

PIHAK PERTAMA wajib mengikuti Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia yang akan ditempatkan di Taiwan dalam program perlindungan hukum meliputi Pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan, sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja, sesuai ketentuan yg ditentukan oleh pemerintah Indonesia.

***THE FIRST PARTY** in accordance with Indonesian Government Regulation, guarantees law protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Nursing Home Worker since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.*

第七條/Pasal / Section 7

甲方 有職責向駐台北印尼經濟貿易代表處報備有關印尼 養護機構勞工，包括其私人資料工作性質、工作地點、薪資狀態以及其他相關條件等等。

PIHAK PERTAMA memberikan laporan kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei mengenai keberangkatan Tenaga Kerja Panti Jompo berikut dengan data pribadi, jenis pekerjaan, tempat kerja, gaji dan persyaratan kerja bagi Panti Jompo.

***THE FIRST PARTY** shall send the report to the Indonesia Economic and Trade Office (IETO) to Taipei on the departure of Nursing Home Worker enclosed with personal information, type of work, workplace, salary and work requirements for Nursing Home.*

第二章/BAB / PARAGRAPH II

乙方之義務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK KEDUA

DUTIES and RESPONSIBILITIES OF THE SECOND PARTY

8 第八條/Pasal / Section 8

1. 乙方有職責於壹個月內將每位已被選定之印尼 養護機構勞工安排合適雇主。

PIHAK KEDUA, setelah memilih calon Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia yang telah direkrut oleh **PIHAK PERTAMA**, dalam jangka waktu 1(satu) bulan lamanya sudah harus mendapatkan calon Majikan.

***THE SECOND PARTY** places the prospective Nursing Home Worker from Indonesia, recruited by **THE FIRST PARTY**, in the period of 1(one) month after selected by **THE SECOND PARTY**.*

2. 乙方 同意已確定之印尼 養護機構勞工人選，如因變動造成甲方之損失概由乙方負責。

PIHAK KEDUA, memastikan bahwa calon Tenaga Kerja Panti Jompo yang telah diputuskan bersama dan dinyatakan terpilih sesuai syarat spesifikasi yang diminta oleh calon majikan, tidak akan dibatalkan. Apabila terjadi pembatalan dan menimbulkan kerugian kepada **PIHAK PERTAMA** maka kerugian tersebut menjadi tanggung jawab **PIHAK KEDUA**.

*If **THE SECOND PARTY** ensures that the prospective Nursing Home Worker that has been agreed together and selected by specific requirement asked by the prospective employer, shall not be cancelled, In case of cancellation, **THE SECOND PARTY** must pay compensation to the **THE FIRST PARTY** on all expenses spent.*

3. 如乙方未能於壹個月內安排適合之雇主，則甲方有權轉換給其他仲介公司。

Apabila **PIHAK KEDUA** dalam jangka waktu 1(satu) bulan tidak bisa mendapatkan calon Majikan, maka **PIHAK PERTAMA** dapat mencari calon Majikan lain.

If **THE SECOND PARTY** could not find prospective employer for the Nursing Home Worker from Indonesia in the period of 1(one) month, **THE FIRST PARTY** may replace with another employer.

第九條 /Pasal / Section 9

乙方 負責提供給甲方雇主聘僱詳情表及 養護中心狀況完整的資料，並附上台灣政府核准之文件正本，諸如：核准函、勞動契約等文件。以供辦理印尼勞工部批准印尼 養護機構勞工出國工作的手續，以及駐印尼台北經濟貿易代表處申請簽證手續的基本條件。

PIHAK KEDUA, wajib mengirimkan data lengkap kondisi calon majikan dan *Job Description* calon Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia kepada **PIHAK PERTAMA**, serta melampirkan dokumen asli yang telah mendapat pengesahan dan persetujuan dari pemerintah Taiwan seperti : *Job Order, Demand Letter* dan dokumen lainnya. Untuk dijadikan dasar memperoleh persetujuan keberangkatan calon tenaga kerja dari Kementerian Ketenagakerjaan Republik Indonesia dan mendapatkan visa dari *Taipei Economic and Trade Office (TETO)* di Jakarta.

THE SECOND PARTY sends complete data of the prospective Employer and Job Description of the prospective Nursing Home Worker from Indonesia to **THE FIRST PARTY** enclosed with the original from of Job Order document, Employment Contract, having been legalized and approved by Taiwanese Government, for the matter to get embarkation approval of the prospective worker from Ministry of Manpower of Republic Indonesia and to get visa from Taipei Economic and Trade Office (TETO) in Jakarta.

第十條 /Pasal / Section 10

1. 乙方 有職責對印尼 養護機構勞工自抵達台灣直到合約期滿返國為止，實行保障，庇護和維護印尼 養護機構勞工的權益和福利。

PIHAK KEDUA, wajib menjamin adanya perlindungan dan pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja.

THE SECOND PARTY guarantees protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Nursing Home Worker from Indonesia the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.

2. 乙方有職責處理和解決印尼 養護機構勞工在工作場所引起的問題及糾紛。

PIHAK KEDUA, wajib untuk menyelesaikan masalah-masalah Tenaga Kerja Panti Jompo yang timbul ditempat kerjanya.

THE SECOND PARTY has responsibility to handle problems of Nursing Home Worker occur in his/her workplace.

3. 若有下列事故發生（雇主過世、移民國外或付不起薪資）造成印尼 養護機構勞工被遣送回印尼，乙方必須負責支付一切遣送費用。

Jika terjadi sesuatu hal (majikan meninggal, pindah ke luar negeri atau tidak sanggup membayar gaji) yang menyebabkan Tenaga Kerja Panti Jompo dipulangkan ke Indonesia, maka **PIHAK KEDUA** harus bertanggung jawab terhadap semua biaya kepulangan Tenaga Kerja Panti Jompo ke Indonesia.

THE SECOND PARTY shall pay for all repatriate expenses if the Nursing Home Worker were repatriated back to Indonesia due the Employer's death, emigration abroad or incapability to pay salaries.

4. 乙方 有職責不論任何理由，如有轉換雇主或仲介時告知甲方。

PIHAK KEDUA, Oleh karena berbagai sebab atau alasan apapun sehingga terjadi penggantian Majikan/Agency bertanggung jawab untuk memberitahukan kepada **PIHAK PERTAMA**.

THE SECOND PARTY must inform to **THE FIRST PARTY** in case of replacement of employer/agency.

5. 乙方 有職責保證雇主已代印尼 養護機構勞工投保意外險，每人保險費最少計新台幣 450,000 (肆拾伍萬元整)

PIHAK KEDUA wajib memastikan bahwa majikan telah membayarkan asuransi kecelakaan bagi Tenaga Kerja Panti Jompo dengan nilai santunan asuransi minimum sebesar **NT\$450,000**.

THE SECOND PARTY ensures that the Nursing Home Worker has been registered at life insurance by his / her employer with the Insurance Compensation of minimum equal to **NT\$450,000**.

6. 乙方 決不在台灣政府的規定或招募合約書、勞動契約書之規定條文範圍以外抑或原因不詳的情況下遣返印尼 養護機構勞工，同時在遣返該勞工前，務必先向駐台北印尼經濟貿易代表處報備。

PIHAK KEDUA tidak akan memulangkan Tenaga Kerja Panti Jompo diluar ketentuan *Recruitment Agreement* dan *Employment Contract* dan peraturan pemerintah Taiwan, dan harus melaporkan terlebih dahulu pada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI), sebelum TKI dipulangkan.

THE SECOND PARTY could not return Nursing Home Worker outside Recruitment Agreement and Employment Contract provisions and shall report to Indonesian Economic and Trade Office to Taipei (IETO), before returning the worker.

第十一條/Pasal / Section 11

乙方 有職責通知甲方，在台印尼 養護機構勞工返國行程，並於相關該印尼啟程前參天提供相關的時間和班機資訊詳情資料。

PIHAK KEDUA wajib memberitahukan kepada PIHAK PERTAMA atas kepulangan Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia dengan menyampaikan perincian informasi jadwal penerbangan sebelum pemulangan, selambat-lambatnya 3(tiga) hari sebelum waktu pemulangan.

THE SECOND PARTY informs THE FIRST PARTY on the returning of Nursing Home Worker from Indonesia by giving detailed information of flight schedule prior to the time of returning, at least 3(three) days before the returning.

第十二條/Pasal / Section 12

1. 乙方 有職責以法律途徑向相關單位處理印尼 養護機構勞工所發生的問題，諸如：雇主不付足薪資額、不人道的對待、違反工作合約、工作意外事故、病痛和死亡等等，無論發生在台灣地區或國外作業基地。

PIHAK KEDUA, wajib melakukan segala upaya dan tindakan hukum untuk mengurus ke instansi dan pihak yang berwajib bila terjadi masalah Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia seperti gaji tidak dibayar penuh, perlakuan tidak manusiawi yang melanggar Perjanjian Kerja, kecelakaan kerja, sakit dan meninggal dunia, baik yang terjadi di wilayah Taiwan maupun di luar negeri.

THE SECOND PARTY conducts all efforts and legal actions to manage with authorities and institutions in charge if any Nursing Home Worker problems on Nursing Home Worker from Indonesia happen, such as incomplete salary payment, vicious conducts that violate Employment Contract, sickness (injury during work) and death, even happening in Taiwan district or foreign country.

2. 若有本條文第壹款之事實發生時，乙方務必向駐台北印尼經濟貿易代表處呈報，以獲取得相關所需的證明文件。

PIHAK KEDUA, seperti yang dimaksud pada ayat (1) diatas, harus melaporkannya kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei guna mendapatkan dokumen-dokumen administrasi yang dibutuhkan.

THE SECOND PARTY, as the above mentioned verse 1 (one), reports him / her to the Indonesian Economic and Trade Office to Taipei to get administrative document needed.

第十三條/Pasal / Section 13

1. 乙方 有職責以甲方之名義對入台工作的印尼 養護機構勞工按月收回償還之就業安置費，按照印尼政府之規定，該項收費從勞工每月薪資中收取，每月最高收額為新台幣_____元整。分期償還總額不得超過該印尼勞工於動身入境前所達成經雙方同意的就業安置規費。該款項應匯入相關銀行戶口帳號如下：

PIHAK KEDUA, atas nama PIHAK PERTAMA bertanggung jawab mengumpulkan pengembalian Pinjaman Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia kepada PJTKI (PPTKIS) dari gaji tenaga kerja Panti Jompo dari Indonesia di Taiwan sesuai dengan peraturan pemerintah Indonesia, yaitu maksimum sebesar NT\$ _____ perbulan. Total pembayaran yang dibayarkan oleh yang bersangkutan tidak melebihi jumlah biaya penempatan yang telah disepakati sebelum keberangkatan dari Indonesia. Pembayaran langsung dikirim ke rekening Bank yang ditunjuk:

THE SECOND PARTY, on the behalf of THE FIRST PARTY is responsible to collect monthly installment of placement cost returns of the Nursing Home Worker from Indonesia in Taiwan, in accordance with Indonesian Government rules which is maximum salary, amounted NT\$ _____ per month. Total installment paid by Nursing Home Worker from Indonesia is not allowed to excess the amount of placement cost approved prior to his / her departure from Indonesia. Installment of Nursing Home Worker from Indonesia must be imputed to bank account:

收款人>Nama / Name :

銀行名稱/Bank / Bank :

銀行帳號/No. Rekening / Bank Account No. :

銀行地址/Alamat Bank / Bank Address :

2. 印尼 養護機構勞工以 _____ 個月償還總數計新台幣 _____ (新台幣 _____ 元整) 乃符合該印尼勞工與雇主所簽定之工作『合約書』內容。

Total jumlah potongan Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia adalah sebesar NT\$. _____ dalam waktu _____ bulan sesuai dengan Kontrak Pekerjaan (Employment Contract) antara yang bersangkutan dengan majikan.

Total amount of reduction of Nursing Home Worker from Indonesia is NT\$. _____ for the period of _____ months following the Employment Contract between the Nursing Home Worker from Indonesia and the Employer.

3. 乙方有職責確認雇主每月提供薪資表、繳稅證明及退稅證明 (如印尼 養護機構勞工 合約期滿時) 向該印尼勞工解釋並交由該印尼勞工簽收。

PIHAK KEDUA wajib memastikan Majikan pada setiap bulannya memberikan slip gaji, bukti pembayaran pajak, bukti pengembalian pajak (pada saat menyelesaikan kontrak) kepada Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia dan sekaligus ditandatangani langsung oleh yang bersangkutan.

THE SECOND PARTY must ensure that employer submits salary list, tax payment receipt, and tax reversion receipt (after finishing contract) to the Nursing Home Worker every month and signed directly by the Nursing Home.

第十四條/Pasal / Section 14

在印尼 養護機構勞工於合約期滿返國之前，乙方 有職責協助勞工處理有關台灣退稅作業。

PIHAK KEDUA, berkewajiban menguruskan pengembalian pajak Tenaga Kerja Panti Jompo yang telah menyelesaikan masa kontrak kerja, untuk diserahkan kepada yang bersangkutan dan yang berhak sebelum pekerja pulang ke Indonesia.

THE SECOND PARTY, manages the tax return of Nursing Home Worker who has ended contract term to be sent to the entitled Nursing Home before his/her return to Indonesia.

第三章/BAB / PARAGRAPH III

特別規定

KETENTUAN KHUSUS

SPECIAL REGULATION

第十五條/Pasal / Section 15

1. 雇主與印尼 養護機構勞工的合約書有效期限為參年。

Perjanjian Kerja (Employment Contract) antara Majikan dengan Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia berlaku selama 3(tiga) tahun.

Employment Contract between Employer and Nursing Home Worker valid for 3(three) years.

2. 假如印尼 養護機構勞工契約保證期限尚未到 _____ 月前遭被遣返，雇主還有意願續錄用該印尼勞工人選時，則甲方有義務提供人選給予乙方供僱主挑選。

Apabila Tenaga Kerja Panti Jompo dipulangkan sebelum habis masa jaminan **PIHAK PERTAMA** kepada **PIHAK KEDUA** selama _____ bulan dan Majikan mengharapkan pergantian Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia, maka **PIHAK KEDUA** wajib meminta pergantian kepada **PIHAK PERTAMA**.

*If Nursing Home Worker returned by before the end of guarantee period of **THE FIRST PARTY** to **THE SECOND PARTY** as long as _____ months and employer expect Indonesian Nursing Home Worker replacement, **THE SECOND PARTY** must ask substitution to **THE FIRST PARTY**.*

3. 離境問題不是印尼 養護機構勞工所造成，則甲方有權以書面理由通知乙方將核准函轉予其他仲介。

Apabila **PIHAK PERTAMA** tidak bersedia untuk menerima permintaan pergantian Tenaga Kerja Panti Jompo atas akibat yang bukan ditimbulkan oleh pekerja, maka **PIHAK PERTAMA** harus membuat alasan penolakan secara tertulis untuk dipergunakan oleh **PIHAK KEDUA** agar dapat mengalihkan permintaan job order ke pihak lain.

*If **THE FIRST PARTY** is not willing to accept the Nursing Home Worker replacement request as an effect which is non generated by Nursing Home Worker **THE FIRST PARTY** have to make reason of rejection in writing to be utilized by **THE SECOND PARTY** in order to transfer request of job order to other **PARTY**.*

4. 合約書期滿展延第三年時，乙方應於壹個月前通知甲方。

Apabila Perjanjian Kerja antara Majikan dengan Tenaga Kerja Panti Jompo akan diperpanjang untuk tahun ketiga, maka 1 (satu) bulan sebelum jatuh tempo waktu perpanjangan Perjanjian Kerja tersebut, **PIHAK KEDUA** harus memberitahukannya kepada **PIHAK PERTAMA** di Indonesia.

*If the Employment Contract between Employer and Nursing Home Worker will be lengthened for the third year, 1 (one) month before falling due time of lengthening of the contract, **THE SECOND PARTY** have to inform it to **THE FIRST PARTY** in Indonesia.*

第十六條/Pasal / Section 16

甲乙雙方應遵照兩國政府法令規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** wajib mematuhi semua peraturan atau ketentuan pemerintah yang berlaku di kedua negara.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** must obey all regulations and government rules of both countries.*

第十七條/Pasal / Section 17

勞動契約內容，經雇主與印尼 養護機構勞工於經付足印花稅的合約書上簽署，並需經駐台印尼經濟貿易代表處認證後甲乙雙方不得任意修改。

Perjanjian Kerja yang telah ditandatangani oleh Tenaga Kerja Panti Jompo dan majikan di atas materai/segel dan telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei tidak boleh diubah isinya oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*The contract if the Employment Contract between **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** can not be changed, after signed by Nursing Home Worker side on an appropriate sealed stamp and is acknowledged by Indonesian Economic and Trade Office (IETO) to Taipei.*

第十八條/Pasal / Section 18

雙方絕對服從和遵守台灣『勞動部』及『印尼共和國勞工部』所頒佈與即將頒佈之一切規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** akan mengikuti serta mematuhi seluruh ketentuan yang telah ditetapkan oleh Ministry of Labor (MOL) dan Kementerian Ketenagakerjaan Republik Indonesia.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** shall abide by all regulations that have been issued by Ministry of Labor (MOL) and the Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia.*

第十九條/Pasal / Section 19

乙方決不以在印尼直接的方式招募印尼勞工或徑自開設代理處及非法營利，甲方也決不經在台灣自開設代理處及非法營利以致違反雙方政府的政策方案。

PIHAK KEDUA tidak akan melakukan perekrutan Tenaga Kerja Indonesia secara langsung atau membuka perwakilan kantor atau beroperasi secara ilegal di Indonesia, dan **PIHAK PERTAMA** tidak akan membuka kantor perwakilan atau beroperasi secara ilegal di Taiwan sehingga melanggar hukum kedua negara.

***THE SECOND PARTY** shall not recruit directly Indonesian workers or open representative office or operate illegally in Indonesia and **THE FIRST PARTY** shall not open representative office or operate illegally in Taiwan that may violate both Government policy.*

第二十條/Pasal / Section 20

1. 乙方慎重選擇好雇主，絕不批下聘僱或延長聘僱有效期少於參年的核准函（除雙方同意外），抑或於合約期限未屆滿而連續兩次遣返 養護機構勞工之雇主。

PIHAK KEDUA akan melakukan seleksi ketat terhadap kualitas majikan dan tidak akan memberikan Job Order yang masa berlakunya, berikut masa perpanjangannya kurang dari 3 (tiga) tahun (selain disetujui oleh KEDUA BELAH PIHAK), atau dari majikan yang telah 2 (dua) kali berturut-turut memulangkan Tenaga Kerja Panti Jompo sebelum masa kontrak kerja berakhir.

***THE SECOND PARTY** shall conduct tight selection in respect to employers' quality and shall not give Job Order the validity period and its extension of which is less than 3 (three) years (except agreed by BOTH PART) or in respect to employer that has twice consecutively returned Nursing Home Worker before the expiration of contract term.*

2. 乙方及雇主決不得由印尼 養護機構勞工薪資所得扣除未經台灣政府 / 勞動部和印尼政府雙方共同規定的費用。

PIHAK KEDUA, dan majikan tidak boleh melakukan potongan gaji Tenaga Kerja Panti Jompo diluar ketentuan yang telah diatur oleh Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Taiwan / MOL.

***THE SECOND PARTY** and Employer could not be allowed to make deduction of Nursing Home Worker salary outside the regulation set up by the Indonesia Government and Taiwan Government/MOL.*

第二十一條/Pasal / Section 21

甲乙雙方有責任配合與台灣及印尼相關單位處理和解決印尼 養護機構勞工在台灣工作期間所發生的意外事故，並協助辦理其權益，財物，保險及運送遺體回印尼原居地。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bekerjasama dengan pihak-pihak yang terkait di Taiwan maupun di Indonesia dan bertanggung jawab untuk mengurus jenazah, harta benda, hak-hak dan asuransi bagi Tenaga Kerja Panti Jompo yang meninggal dunia sewaktu bekerja di Taiwan.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** shall be fully responsible for handling the dead body (corpse) and personal belongings, rights and insurance of Nursing Home Worker who dies while working in Taiwan by cooperating with the relevant PARTY in Taiwan or in Indonesia.*

第二十二條 Pasal / Section 22

假若公司相關負責人，地址或台灣政府所頒發之許可證，營業執照等證件有所變更時，甲乙雙方至少應於 30 天之期限內呈報駐台北印尼經濟貿易代表處。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** segera melaporkan kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taipei apabila ada perubahan perijinan dari Pemerintah Taiwan maupun Pemerintah Indonesia, perubahan pimpinan, atau perubahan alamat, paling lambat dalam jangka waktu 30 hari.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** shall immediately report to Indonesia Economic and Trade Office to Taipei (IETO) within 30 days if there is the change of permit of Taiwan or Indonesia government, the change of management or the change of address.*

第四章/BAB / PARAGRAPH IV

糾紛之解決

KESEPAKATAN DALAM PENYELESAIAN PERSELISIHAN

CONFLICT HANDLING

第二十三條/Pasal / Section 23

1. 合約期間所發生爭議時，甲乙雙方同意協商解決。

Apabila dalam pelaksanaan dari Perjanjian Rekrut ini terjadi perselisihan, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya dengan cara musyawarah dan kekeluargaan.

*If any conflict happens during the Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to handle the conflict in hospitality and respect.*

2. 若依第一款未能達致協議時，則甲乙雙方同意共同指定具有聲望的賢明人士為仲裁人，而仲裁人的最終判決應被雙方服從和共認為解決爭端的最佳選擇。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (1) diatas tidak tercapai, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menunjuk arbiter dan hasil keputusan yang diambil arbiter bersifat final dan ditaati oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*If the above mentioned statement at verse 1 (one) is not met, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to appoint an arbiter and decisions made by the arbiter are final and to be obeyed by **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY**.*

3. 又假若本條文上述第二款仍然沒有達致協議時，則甲乙雙方同意交由地方法院開庭處理。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (2) diatas juga tidak tercapai maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya melalui kantor Pengadilan.

*If the above mentioned statement at verse 2 (two) is not met either, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to solve through the court.*

第五章/**BAB / PARAGRAPH V**

結 尾

PENUTUP

CLOSING

第二十四條/**Pasal / Section 24**

1. 本『招募合約書』壹式伍份，由甲乙雙方以高度的責任感實施及共同簽署之。

Perjanjian Rekrut ini dibuat dalam 5 (lima) rangkap dan ditanda tangani oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** dan dilaksanakan dengan penuh rasa tanggung jawab.

*This Recruitment Agreement is made in 5 (five) copies and signed by each **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** in high responsibility and human rights framework.*

2. 本『招募合約書』以三種文字組成，中文、印尼文和英文。

Perjanjian Rekrut ini dibuat dalam 3 (tiga) bahasa, yaitu Mandarin, Indonesia dan Inggris.

This Recruitment Agreement is made in 3 (three) languages. Mandarin, Indonesian and English.

3. 對本『招募合約書』之內容倘若發生不相同之詮釋和見解時，則甲乙雙方同意採用英文本書寫的合約書為標準。

Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran pengertian dari isi Perjanjian Rekrut ini maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat menggunakan isi Perjanjian Rekrut yang dibuat dalam bahasa Inggris.

*If any difference happens in understanding the meaning of Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to use Recruitment Agreement made in English Language.*

4. 倘若此『招募合約書』內容發現到尚有缺點，則甲乙雙方同意共同加以修正或補充，但決不修改合約書內容原來的意義，並知會駐台北印尼經濟貿易代表處。

Apabila dalam Perjanjian Rekrut ini terdapat kekurangan maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk mengadakan perbaikan seperlunya tanpa merubah makna dari isi Perjanjian Rekrut ini dan menyampaikan kepada KDEI di Taipei.

*If there is any matter missed in this Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to make necessary adjustment, without changing the meaning of this Recruitment Agreement and shall report to Indonesia Economic and Trade Office to Taipei (IETO).*

5. 本『招募合約書』經甲乙雙方共同簽署蓋章之日開始生效。

Perjanjian Rekrut ini berlaku sejak ditandatangani oleh masing-masing **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*This Recruitment Agreement valids since the time of signing by both THE **FIRST PARTY** and THE **SECOND PARTY**.*

6. 甲乙雙方終止合作後，契約期間合作引進之印尼 養護機構勞工仍在台工作時，雙方仍有責任共同協助處理該印尼勞工事宜如契約內規定至勞工回印尼為止。

Apabila **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** memutuskan hubungan perjanjian kerjasama ini, maka kedua belah pihak tetap mengikat diri untuk melakukan kewajiban masing-masing sebagaimana tertuang dalam perjanjian ini sampai Tenaga Kerja Panti Jompo dari Indonesia ditempatkan oleh kedua belah pihak pulang ke negara Indonesia.

*If THE **FIRST PARTY** and THE **SECOND PARTY** break the Recruitment Agreement, both sides remain to conduct their obligations as mentioned in this agreement until the Nursing Home Worker from Indonesia which is replaced by both parties return to Indonesia.*

7. 甲乙雙方在本合約之前所簽署的合約均屬無效。

Perjanjian lain yang dibuat oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** sebelum Perjanjian Kerjasama Penempatan ini, dianggap tidak berlaku.

*Except this agreement, any other agreement made and signed by THE **FIRST PARTY** and THE **SECOND PARTY** before to be deemed null and void.*

甲 方

Untuk dan Atas Nama / *For and on the behalf of*

PIHAK PERTAMA / FIRST PARTY

乙 方

Untuk dan Atas Nama / *For and on the behalf of*

PIHAK KEDUA / SECOND PARTY

(_____)

(_____)

駐台北印尼經濟貿易代表處

Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI)

Indonesia Economic & Trade Office to Taipei (IETO)

(_____)

Form T.1

國外雇主需求單

KETERANGAN KEBUTUHAN TENAGA KERJA INDONESIA DARI MAJIKAN TAIWAN

EMPLOYMENT ORDER FORM FOR INDONESIAN WORKERS

REQUESTED BY OVERSEAS EMPLOYERS

I	國外人力仲介公司基本資料 NAMA DAN ALAMAT AGEN PENEMPATAN TENAGA KERJA DI TAIWAN NAME AND ADDRESS OF TAIWAN MANPOWER AGENCIES (TMA)	
1	工作目的地 Tujuan penempatan <i>Country, and place of Employment</i>	台灣 Taiwan
2	台灣人力仲介公司資料 Keterangan TMA <i>Taiwan Recruitment Company / Agency</i> 公司名稱 Nama TMA Name : 公司執照號碼 No. Ijin <i>License No.</i> : 地址 Alamat <i>Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 傳真號碼 No. Faks. <i>Fax. No.</i> : 電字信箱 <i>E-mail</i> :	
3	代表人 Diwakili oleh <i>Represented by</i> 姓名 Nama <i>Name</i> : 職稱 Jabatan <i>Position</i> : 護照號碼 No. Paspor <i>Passport No.</i> : 地址 Alamat <i>Home Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 行動電話號碼 No. Ponsel. <i>Mobile Phone No.</i> :	

印尼人力仲介公司基本資料 NAMA DAN ALAMAT PELAKSANA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA SWASTA (PPTKIS) NAME AND ADDRESS OF INDONESIAN AGENCIES

4	印尼人力仲介公司資料 Keterangan PPTKIS <i>Indonesian Recruitment Company / Agency</i> 公司名稱 PPTKIS Name : 公司執照號碼 No. Ijin <i>License No.</i> : 地址 Alamat <i>Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 傳真號碼 No. Faks <i>Fax. No.</i> : 電字信箱 <i>E-mail</i> :	
5	代表人 Diwakili oleh <i>Represented by</i> 姓名 Nama <i>Name</i> : 職稱 Jabatan <i>Position</i> : 護照號碼 No. Paspor <i>Passport No.</i> : 地址 Alamat <i>Home Address</i> : 電話號碼 No. Tel. <i>Phone No.</i> : 行動電話號碼 No. Ponsel. <i>Mobile Phone No.</i> :	
6	招募印尼勞工合約書 Surat Perjanjian Penempatan <i>Recruitment Agreement</i>	
	編號 Nomor <i>Number</i>	
	日期 Tanggal <i>Date</i>	

II	招募印尼勞工類別和數量 JENIS DAN JUMLAH PEKERJA YANG DIBUTUHKAN TYPE AND NUMBER OF WORKERS REQUESTED	
1	職位 Jabatan <i>Job Title</i>	1. 2. 3. 4. 5.
2	工作內容 Tugas <i>Duties of the Job</i>	
3	需要的人數 Jumlah Pekerja <i>Number needed elaborated in dispatching Schedule from Indonesia</i>	
4	服務的期限 Masa Kontrak <i>Propose duration of Service</i>	

III	特殊需求 PERMINTAAN KHUSUS PERSONAL REQUIREMENT	
1	年齡和性別 Usia dan Jenis Kelamin <i>Age and Sex</i>	
2	教育水準 Pendidikan <i>Education</i>	
3	工作經驗 Pengalaman Kerja <i>Experience</i>	

4	婚姻狀況 Status Pernikahan <i>Marital Status</i>	
5	家庭負擔人數限制 Tanggungan Anggota Keluarga <i>Number of Dependents Allowed</i>	

IV	工作條件 SYARAT KERJA <i>TERMS OF EMPLOYMENT</i>	
1	工作時數 Jumlah Jam Kerja <i>Number of Working Hours</i>	8 小時/天, 40 小時/期, 80 小時/2 期 8jam/hari, 40jam/minggu, 80jam/2minggu <i>8hours/day, 40hours/week, 80hours/2weeks</i>
2	每天/週/月工資 Upah Per Hari/Minggu/Bulan <i>Wage per Day/Week/Month</i> Berdasarkan Pekerjaan 依照工作項目 <i>Speciefied according to jobs</i>	
3	其他福利 Kesejahteraan Buruh <i>Other Benefits</i>	
4	意外保險或勞工保險 Asuransi Kecelakaan atau Tenaga Kerja <i>Insurance against accidents or industrial (occupation) disease/life insurance during The terms of overseas)</i>	

V	交通和社會服務 TRANSPORTASI DAN KESEJAHTERAAN SOSIAL <i>TRANSPORTATION AND SOCIAL PROVISION</i>	
1	印尼到工作地點往返交通 Transportasi Pulang-Pergi Dari Indonesia <i>Transportation from Indonesia to the place of employment and return</i>	
2	膳宿費 Biaya Akomodasi dan Konsumsi <i>Board and Lodging</i>	
3	健康或醫療照顧 Peawatan Kesehatan dan Medis <i>Healt Care / Medical Treatment</i>	
4	工作裝備 Perangkat Kerja <i>Working outfit</i>	

.....201.....

(Signature and Position of Applicant)

(_____)

DIRECTOR

.....201.....

(Signature of Indonesia Agency)

(_____)

DIRECTOR

SEEN BY :

.....201.....

Indonesia Economic and Trade Office To Taipei
Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI)

(_____)

FOR OFFICIAL ONLY :

Validation by :

Directorate General of Overseas Employment
Service of M & T Rep. Indonesia
c.q Directorate of Promotion and Placement

申請招募引進印尼勞工赴台灣就業認可表
FORMULIR PERMOHONAN MENEMPATAKAN TENAGA KERJA
DARI INDONESIA UNTUK BEKERJA DI TAIWAN
APPLICATION FORM FOR RECRUITMENT PERMIT FOR
TAIWAN MANPOWER AGENCY (TMA)

1	仲介名稱： Nama TMA : Name of Agency :
2	公司負責人或代表人姓名及護照號碼： Nama dan Jabatan Penanggung Jawab atau Perwakilan TMA dan Nomor Passport : Name and Title of Authorized Person or Representative of Agency and Passport Number : DIRECTOR : _____, PASSPORT NO : _____
3	公司登記字號及核准之政府單位、許可證及有效期： No. Sertifikat Registrasi TMA dan Masa Berlakunya yang diterbitkan oleh Pemerintah: Name and Title of Authorized Person or Representative of Agency and passport number : Agency License No. _____ Expiration Date : Valid since _____ until _____
4	公司地址、電話及傳真號碼： Alamat, No. Telepon, dan Fax. Agen : ADDRESS : PHONE : FAX :

本公司申請印尼共和國認可，辦理印尼勞工赴台灣工作，願遵守『印尼勞工與移民墾殖部』之規定，特別針對『印尼勞工出國就業安置和保護』所頒佈法令規定列 103 年 22 號函。

Dengan ini kami sebagai TMA mengajukan Permohonan Perekrutan untuk merekrut tenaga kerja dari Indonesia untuk bekerja di Taiwan, dan setuju untuk mentaati hukum dan peraturan di Indonesia terutama Peraturan Menteri Ketenagakerjaan RI No. 22 Tahun 2014, tentang Pelaksanaan Penempatan dan Perlindungan Tenaga Kerja Indonesia di Luar Negeri.

The Agency hereby applies for Recruitment Permit to recruit Indonesian workers to work in Taiwan, and agrees to obey the Indonesian Relevant law and regulation especially Ministry of Labor Law No. 22 Year 2014 on the Implementation of The Placement and Protection of Indonesian Overseas Workers.

1. 絕對服從和遵守『印尼共和國勞工部』所頒佈與即將頒佈之一切規定。

Akan mengikuti serta mematuhi seluruh ketentuan yang telah dan/atau akan dikeluarkan oleh Kementerian Ketenagakerjaan Republik Indonesia.

We shall abide by all regulations that have been or will be issued by the Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia.

2. 按照『私立就業服務機構收費項目及金額標準』之規定，賦予印尼勞工承擔的服務費原則上為：第壹年度每月新台幣壹仟捌佰元整，第貳年度每月新台幣壹仟柒佰元整，第參年度每月新台幣壹仟伍佰元整。

Akan menerima biaya jasa layanan yang akan dibebankan kepada TKI sebesar NT\$. 1.800 per bulan pada tahun pertama, NT\$.1.700 per bula pada tahun kedua dan NT\$. 1.500 per bulan pada tahun ketiga sesuai dengan “Standar jenis dan jumlah biaya yang boleh dipungut oleh lembaga swasta layanan kerja”.

*We shall receive service fee that will be charged to the Indonesian worker amounting to NT\$. 1,800 monthly for the first year, NT\$. 1,700 monthly for **THE SECOND** year and NT\$. 1,500 monthly in the third year according to “Standards for Fee-charging Items and Amounts of the Private Employment Services Institution”.*

3. 遵循業已認同之『外國人委任跨國人力仲介辦理就業服務事項契約』，於印尼勞工赴台灣就業工作期間內，對印勞的相關事務和利益應當加以協助處理及輔導和安全保護。

Bersedia memberikan perlindungan dan pembinaan serta bantuan untuk mengurus hal-hal yang menyangkut kepentingan TKI selama bekerja di Taiwan sesuai “Surat Perjanjian Amanat Jasa Pelayanan” yang telah disepakati.

We shall provide protection and special development to assist in arranging matters relevant to Indonesian workers' interest while he/she is working in Taiwan based on Arrangement on Service Authority entered into.

4. 決不安置能牴觸與『行政院勞動部勞動力發展署』所實施的規定範圍外的印尼勞工。

Tidak akan menempatkan Tenaga Kerja dari Indonesia diluar dari ketentuan yang telah digariskan oleh MOL / Pemerintah Taiwan.

We shall not assign/place Indonesian worker to a position out side what MOL / Taiwanese Government has provided for.

5. 決不以直接的方式招募印尼勞工或逕自開設代理處及非法瑩迎，以致違反印尼政府的政策方案和損害印尼勞工的權益。

Tidak akan melakukan perekrutan Tenaga Kerja dari Indonesia secara langsung atau membuka perwakilan kantor di Indonesia atau beroperasi secara ilegal sehingga merugikan kepentingan Tenaga Kerja Indonesia dan pelanggaran kebijaksanaan Pemerintah Indonesia.

We shall not recruit directly Indonesian workers or open representative office in Indonesian or operate illegally that may bring harmful effect to Indonesian workers and violate Indonesian Government's policy.

6. 決不剋扣經台灣政府和印尼政府雙方共同規定的政策實施範圍以外的印勞薪資所得，而對工作期滿的勞工給予協助辦理其退稅事宜。

Tidak akan melakukan potongan gaji TKI diluar ketentuan yang telah diatur oleh Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Taiwan / MOL dan akan membantu mengurus dan menyerahkan pengembalian (restitusi) pajak TKI yang telah selesai kontrak jika telah memenuhi syarat menurut ketentuan Perpajakan di Taiwan.

We shall not be allowed to make deduction of Indonesian worker's salary outside the regulation set up by the Indonesian Government and Taiwanese Government / MOL and shall help to arrange and deliver tax restitution of the Indonesian worker whose contract has been terminated if he/she has met the requirements based on Taiwanese Tax Regulation.

7. 決不在台灣政府的規定或招募合約書，勞動契約書之規定條文範圍以外抑或原因不詳的情況下遣返印尼勞工。同時在遣返印尼勞工前，務必先向駐台北印尼經濟貿易代表處報備。

Tidak akan memulangkan Tenaga Kerja dari Indonesia diluar ketentuan *Recruitment Agreement, Employment Contract* dan peraturan pemerintah Taiwan, dan harus melaporkan terlebih dahulu pada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI), sebelum TKI dipulangkan.

We shall not return Indonesian worker outside Recruitment Agreement and Employment Contract provisions and shall report to Indonesian Economic and Trade Office to Taipei (IETO), before returning the worker.

8. 慎重選擇好雇主，絕不批下聘僱或延長聘僱有效期少於參年的核准函，抑或於合約期限未屆滿而連續兩次遣返勞工之雇主。

Akan melakukan seleksi ketat terhadap kualitas majikan dan tidak akan memberikan Job Order yang masa berlakunya, berikut masa perpanjangannya kurang dari 3(tiga) tahun, atau dari majikan yang telah 2(dua) kali berturut-turut memulangkan TKI sebelum masa kontrak kerja berakhir.

We shall conduct tight selection in respect to employer's quality and shall not give Job Order the validity period and its extension of which is less than 3(three) years or in respect to employer that has twice consecutively returned Indonesian worker before the expiration of contract term.

9. 與印尼之仲介公司或仲介同業公會協助並向台灣相關部門處理和解決印勞在台灣工作期間所發生的意外事故，並協助辦理勞工之財務，權益以及遺體送返家鄉安葬等事宜。

Bertanggung jawab penuh untuk mengurus jenazah, harta benda, hak-hak dan asuransi bagi TKI yang meninggal dunia sewaktu bekerja di Taiwan dengan bekerja sama dengan pihak-pihak yang terkait di Taiwan maupun agency di Indonesia.

We shall be fully responsible for handling the dead body (corpse) and personal belongings, rights and insurance of Indonesian worker who dies while working in Taiwan by cooperating with the relevant party in Taiwan or agency in Indonesia.

10. 倘若公司相關負責人，地址抑或台灣政府所頒發之許可証，營業執照等證件有所變更時，則至少應於 30 天之期限內呈報駐台印尼代表處。

Seegera melaporkan kepada KDEI Taipei apabila ada perubahan perijinan dari Pemerintah Taiwan, perubahan pimpinan, atau perubahan alamat, paling lambat dalam jangka waktu 30 hari.

We shall immediately report to Indonesian representative office if there is change of permit of Taiwanese government, change of management and change of address within 30 days.

仲介公司負責人簽署：

Ditandatangani oleh Penanggung jawab atau Perwakilan Agen yang mengajukan permohonan :

Signed by chairman / Person in charge or Representative of the Applying Agency:

日期/ Date / Tanggal _____

備註/Remarks/Catatan:

1. 本表及附件均需由申請人簽名，並經由法院或公證人及駐台印尼經濟貿易辦事處驗證。

Formulir permohonan merekrut Tenaga Kerja Indonesia dan dokumen yang terkait harus ditanda tangani oleh yang benar-benar berhak dan disahkan oleh Notaris atau Pengadilan di Taiwan dan diverifikasi oleh KDEI Taipei.

This form and appendixes mentioned above have to be notarized by the Court or the Notary Public in the Applicant's home country, and certified by the Representative office of the Indonesian stationed at the home country of the Applicant.

2. 本表及附件經驗證後包括護照影本，可由仲介公司以郵遞或委託在印尼仲介公司送至印尼勞工部職訓局 PPTKLN 中心認可，地址：

Setelah semua dokumen diverifikasi termasuk foto kopi passport, Agensi Taiwan dapat mengirimkan melalui kantor pos atau diserahkan langsung via mitra kerjanya di Indonesia, untuk mengajukan permohonan guna mendapatkan ijin persetujuan perekrutan, dokumen harap dialamatkan ke :

After all the documents have been certified included photocopy of passport, Taiwan Manpower Agency can send directly by mail or hand in by its cooperative counterpart in Indonesia, for Application approved in Recruitment Permit to the address:

KEMENTERIAN KETENAGAKERJAAN REPUBLIK INDONESIA

**DIT-JEN PEMBINAAN PENEMPATAN TENAGA KERJA DAN PERLUASAN
KESEMPATAN KERJA**

JL. JEND. GATOT SUBROTO KAV. 51. JAKARTA-PUSAT. INDONESIA.

切 結 書
SURAT PERNYATAAN
DECLARATION

本仲介公司

Kami Agen Penempatan Tenaga Kerja di Taiwan :

We Taiwan Manpower Agency :

地址 :

Berkedudukan di :

Domiciled in :

在此表示願意及遵守印尼勞工部之規定有關招募及引進印尼 養護機構勞工等下列事項 :

Dengan ini menyatakan sanggup dan tunduk kepada ketentuan KEMNAKER R.I dalam hal perekrutan Tenaga Kerja Indonesia, pada sektor yang dikendalikan (Tenaga Kerja Perawat) atas hal-hal sebagai berikut :

Declare hereby to abide by the provisions of Ministry of Manpower of the Republic of Indonesia with regard to Indonesian Manpower Recruitment of Controlled sector (nursery agency) on the following matters :

1. 台灣人力仲介服務費為第壹年每個月新台幣壹仟捌佰，第貳年每月新台幣壹仟柒佰及第參年為每月新台幣壹仟伍佰。

Beban biaya layanan sebesar NT\$ 1,800 per bulan pada tahun pertama NT\$ 1,700 per bulan pada tahun kedua dan NT\$ 1,500 per bulan pada tahun ketiga.

Service charge amounting to nt\$ 1,800 per month in the first year and nt\$ 1,700 per month in the second year and NT\$ 1,500 per month in then third year.

2. 給予印尼 養護機構勞工輔導及安全保證。

Memberikan perlindungan dan pembinaan khusus kepada TKI sektor yang dikendalikan (**Tenaga Kerja Panti Jompo**).

*To provide protection and special development to Indonesian workers of controlled sector (**Nursing Home Worker**).*

立書於/ dinyatakan di / *Declared in* :

日期/Tanggal / *Date* :

仲介公司負責人簽署

台灣人力仲介公司負責人簽署 :

Ditandatangani oleh Penanggung jawab atau Perwakilan Agen yang mengajukan permohonan :

Signed by chairman / Person in charge or Representative of the Applying Agency :

台灣人力仲介公司之負責人 / 董事長 :

Pimpinan/Penanggung Jawab Agensi :

Chairman/Person in Charge of the Agency :